

論學習效益

—德語會話之教學大綱與教材編纂

賴麗琇/ Li-Show Lai

淡江大學德文系 教授/ Department of German, Tamkang University

【摘要】

欲學習一種新語言必須有一周詳計劃，然後才能達到語言聽、說、讀、寫與譯之目的。大部分的學生學德語，他們最重要的學習目的是要能與說德語的人士作人際溝通。為達到此目的，必須談到學習效益。本論文討論德語會話之教學大綱與教材編纂。

【Abstract】

In learning a new language, a sound method of language teaching will be essential in class in order to achieve proficiency in all five skills—listening, speaking, reading, writing, and translation. For most students of German, the most important learning objective is to communicate well with German-speaking people. To reach this goal, the learning effects will be investigated in teaching German. Curriculum and materials compiling in teaching German conversation are discussed in this paper.

【關鍵詞】

教學大綱，教材編纂，語言教學法

壹. 前言 (Vorwort)

語言是區分人類與禽獸最明顯的象徵，它是人類特有的一種活動。因此，「語言」在交談、溝通的過程中，於需要表達和理解時，所使用的言詞除了必須具備正確發音、一定的語法修辭規則外，還要能夠運用一些特定的語用技能，比如暗示、重複、反語等，且考慮到相應的情境因素，並善於借助表情、態度與相異之習慣，化解尷尬氣氛，這樣就能面面俱到地完成人際溝通。

本論文源起於《德華日用會話》的編纂。鑒於漢語的特徵，學習者在學習一門外語所遭遇到的困難，為讓語言學習者達到「通順」及「事半功倍」的效益，因此，本人積多年實際德語文教學經驗，針對學習者之需要，為達學習者「說得出」、「聽得懂」的學習效果，提出個人的見解。

貳. 主文 (Hauptteil)

一. 教學對象 (Zielgruppe)

本大綱的教學對象是專科、大學德文系學生(約為大學一、二年級程度)，為初學德語者，並具有英語或其他外語基礎。

二. 教學目標 (Lernziel)

能聽懂德語國家人士的日常生活及一般熟悉的社會生活題材之講話，聽懂簡單的報告和原版聽力材料的主要內容。

能就一般日常生活及學過的社會生活題材、國情知識與德語國家人士進行交談。語音、語調清晰正確，用詞造句基本上正確，語言基本上得體，思路表達清楚。

三. 教學理論 (Didaktik)

當我們在探討語言學習時，一定會提到「教學法」及「學習法」。因此，在談到「德語會話」這門課程的學習效益時，也如一般的外語教學要談到三個主題，一是教學者與教學法，二是教材，三是學習者（見教學法後面之闡述）。對於教學者本身，當首重廣泛的學術知識與涵養。對於教學法這一項，則因不同的學習科目，而有其各自的教學理論。「會話」即「對話」，也著重在「聽」與「說」。

語言技能裏的「聽」與「說」是人際溝通的兩大密不可分的要素。首先能夠聽懂對方要表達什麼，才可以再將自己的回答說出來讓對方瞭解，反之亦然。在實際運用中的「聽」及「說」與情境、交際意向、主題內容和語篇類型互相貫穿，連成一氣。

在人際溝通裏，要聽得懂（即掌握聽力），在聽力理解方面，其技能 (Fertigkeiten) 包括聽懂音素 (Auf Lautebene)、辨認重音、升降調型 (Erkennen von Betonung und Tonfall)，兼顧聽懂詞語 (Auf Wortebene)、句子 (Auf Satzebene)、語篇 (Auf Textebene)、最後，則是各種情境和意向 (Auf Situations- und Sprechabsichtenebene) 的聽力理解。

在說的技能方面，語音和語調 (Aussprache und Intonation) 要正確，用詞 (Wortwahl) 妥當、造句 (Satzstrukturen) 完整、語篇的結構和銜接 (Textaufbau und -verknüpfung) 通順，最後，於交際層面 (Handlungs- und Kommunikationsbezogenes) 要能得體地表達意向及應付重要的情境。

語言技能和知識影響交際能力，將豐富的語言知識看成「經」，豐富的社會、國情知識及學問是「緯」的話，則這經緯互相交集，那麼在人際溝通方面，則可以交出一張漂亮的成績單了。

四. 教學內容 (Inhalt)

(一) 慣用對話句型 (Gebräuchliche Redewendungen)

首先要學習日常會話基本用語 (Basissatz für Alltagsgespräche)，記好常用基本對話語句 (Basissatz für Dialog)。即是能掌握完整的交際意向 (Kommunikationsabsichten) 之表達。

1. 問候與稱呼 (Begrüßung und Anreden)
2. 問好 (Fragen nach dem Befinden)
3. 禮貌的表示 (Höfliche Ausdrücke)
 - 3.1 道謝 (Danke)
 - 3.2 請，不必客氣 (Bitte)
 - 3.3 道歉 (Entschuldigung)
4. 肯定、答應/否定、拒絕 (Bejahung und Verneinung)
5. 理解上的困難 (Verständigungsschwierigkeiten)
6. 介紹 (Vorstellung)
 - 6.1 自我介紹 (Eigene Vorstellung)

- 6.2 介紹別人 (Vorstellung anderer Personen)
- 6.3 認識後的一般交談 (Allgemeine Unterhaltung nach der Vorstellung)
 - 家屬與親戚 (Familie und Verwandte)
- 7. 邀請 (Einladung)
- 8. 約會 (Die Verabredung)
 - 數詞 (Zahlen)
 - 鐘錶時間 (Uhrzeit)
 - 一般時間用詞 (Allgemeine Zeitangaben)
 - 週日 (Wochentage)
 - 月份 (Monate)
 - 四季 (Jahreszeiten)
- 9. 拜訪 (Besuch)
- 10. 辭行 (Abschied)
- 11. 祝福 (Glückwünsche)
 - 節日 (Feiertage)
 - 德國的節日 (Deutsche Feiertage)
 - 中國的節日 (Chinesische Feiertage)
 - 日期 (Datum)
- 12. 惋惜 (Bedauern)
- 13. 抱怨，發牢騷 (Beschwerde)

(二) 在實際生活中的題材，以日常生活為主，社會生活為輔，儘量包羅萬象，配合食、衣、住、行、育及樂等六個不同的情境實地去運用。

1. 飲食 (Essen und Trinken)

- (1) 飲食之一般用語 (Allgemeine Ausdrücke zum Essen)
- (2) 在飯店，餐廳裏 (Im Restaurant/Gasthaus)
- (3) 冷盤，開胃菜 (Vorspeise)
- (4) 肉類，家禽類，野味 (Fleischgerichte/Fleischkost)
- (5) 小吃 (Kleine Gerichte und Brot)
- (6) 魚類，海鮮 (Fischgerichte/Meeresfrüchte)
- (7) 飲料 (Getränke)
- (8) 餐後點心 (Nachtsch/Nachspeise)

- (9) 水果 (Obst)
 - (10) 付帳 (Bezahlen)
 - (11) 抗議，異議 (Beanstandung)
 - (12) 席間的談話 (Tischgespräch)
 - (13) 食品 (Nahrungsmittel, Speisen)
 - (14) 情境和會話範例 (Situationsebene und Dialogbeispiel)
 - 14.1 在食品店 (Im Lebensmittelgeschäft)
 - 14.2 到外面吃飯／在飯館裏 (Zum Essen ausgehen/In einem Restaurant)
 - 14.3 在咖啡館裏 (In einem Café)
 - 14.4 在家作飯 (Zu Hause kochen)
 - 14.5 在大學餐廳裏 (In der Mensa)
 - 14.6 在露天市場 (Auf dem Marktplatz)
2. 購物、金錢與日用品 (Einkäufe, Geld und Gebrauchsartikel)
- (1) 購物之一般用語 (Allgemeine Ausdrücke zum Einkaufen)
 - (2) 商店 (Geschäfte)
 - (3) 貨物 (Waren)
 - 3.1 家庭日用品 Haushaltswaren (Geschirr und Werkzeug)
 - 3.2 零星用品 (Kurzwaren)
 - 3.3 時髦品 (Modewaren)
 - 3.4 玩具 (Spielwaren)
 - 3.5 紡織品 (Textilwaren)
 - 3.6 文具 (Schreibwaren)
 - 3.7 煙葉製品 (Rauchwaren)
 - (4) 情境和會話範例 (Situationsebene und Dialogbeispiel)
 - 4.1 在店裏／百貨店購物 (Einkaufen im Geschäft/Kaufhaus)
 - 4.1 在乾洗店／洗衣店 (In der Reinigung/Wäscherei)
 - 4.3 在裁縫店 (Beim Schneider)
 - 4.4 在理髮店 (Beim Friseur)
 - 4.5 在美容院 (Im Damensalon)
 - 4.6 在鞋店／在鞋匠那裏 (Im Schuhgeschäft/Beim Schuhmacher)
 - 4.7 在一家文具店裏 (In einem Schreibwarengeschäft)
 - 4.8 在一家書店裏 (In einer Buchhandlung)

- 4.9 在鐘錶店 (Beim Uhrmacher)
- 4.10 在珠寶店 (Beim Juwelier)
- 4.11 在香煙店 (Im Tabakladen)
- 4.12 在照相館裏 (Im Fotogeschäft)
- 4.13 在眼鏡行 (Beim Optiker)
- 4.14 在花店 (Im Blumenladen)

3. 居住與停留 (Wohnen und Unterkunft)

- (1) 住宅類型 (Art der Wohnung)
- (2) 房間、室內陳設及傢俱 (Räume, Einrichtung und Möbel)
- (3) 現代化／電氣化設備 (Moderne/Technische Einrichtungen)
- (4) 情境和會話範例 (Situationsebene und Dialogbeispiel)
 - 4.1 房間出租 (Zimmer zu vermieten)
 - 4.2 找房子 (Auf Zimmersuche)
 - 4.3 在戶政司 (Auf dem Einwohnermeldeamt)
 - 4.4 在旅館 (Im Hotel/In der Pension)
 - 4.5 在學生宿舍 (Im Studentenheim)
 - 4.6 在青年會館 (Bei der Jugendherberge)
 - 4.7 在露營場地 (Auf dem Campingplatz)

4. 交通與旅行 (Verkehr und Reisen)

- (1) 交通 (Verkehr)
 - 1.1 辨別方向 (Orientierung)
 - 1.2 公共交通 (Öffentliche Verkehrsmittel)
 - 1.2.1 搭乘巴士 (Mit dem Bus)
 - 1.2.2 搭乘電車 (Mit der Straßenbahn)
 - 1.2.3 搭乘地下鐵 (Mit der U-Bahn)
 - 1.2.4 搭乘快速鐵 (Mit der S-Bahn)
 - 1.2.5 搭乘計程車 (Mit dem Taxi)
 - 1.2.6 搭乘火車 (Mit dem Zug)
 - 1.2.7 乘船 (Mit dem Schiff)
 - 1.2.8 搭飛機 (Mit dem Flugzeug)
 - 1.3 私人交通 (Privatverkehr)
 - 1.3.1 駕駛汽車 (Autofahrt)

- 1.3.2 車庫和停車場 (Garage und Parkplatz)
- (2) 情境和會話範例 (Situationsebene und Dialogbeispiel)
 - 2.1 街上問路 (Frage nach dem Weg/Erkundung auf der Straße)
 - 2.2 在加油站 (An der Tankstelle)
 - 2.3 在修理廠 (In der Reparaturwerkstatt)
- (3) 旅行 (Reisen)
 - 3.1 旅行證件 (Ausweispapiere für Reise und Verkehr)
 - 3.2 過境 (An der Grenze)
 - 3.2.1 入境和出境 (Ein- und Ausreise)
 - 3.2.2 護照／海關檢查 (Passkontrolle und Zollkontrolle)
- (4) 情境和會話範例 (Situationsebene und Dialogbeispiel)
 - 4.1 在旅行社 (Im Reisebüro)
- 5. 公共設施，服務行業 (Öffentliche Dienstleistungen)
 - (1) 郵局 (Post)
 - (2) 電話、電報 (Telegramm- und Telefondienst)
 - 2.1. 打電話／長途電話 (Telefonieren/Fernsprecher)
 - 2.2. 發傳真 (Fax schicken)
 - 2.3 發電子郵件 (E-Mail schicken)
 - (3) 銀行 (Bank)
 - (4) 警察 (Polizei)
 - (5) 情境和會話範例 (Situationsebene und Dialogbeispiel)
 - 5.1 電話中交談 (Telefongespräch)
 - 5.2 上郵局辦事 (Erledigung auf dem Postamt)
 - 5.3 在銀行辦事 (Erledigung auf der Bank)
 - 5.4 在警察局 (Auf der Polizei)
- 6. 健康與衛生 (Gesundheit und Körperpflege)
 - (1) 身體各部份與疾病 (Körperteile und Krankheit)
 - (2) 衛生保健與醫療 (Körperpflege/Hygiene und Medizinische Versorgung)
 - (3) 情境和會話範例 (Situationsebene und Dialogbeispiel)
 - 3.1 看醫生 (Beim Arzt)
 - 3.2 看牙醫 (Beim Zahnarzt)
 - 3.3 在藥店裏 (In der Apotheke)

3.4 在醫院裏 (Im Krankenhaus)

7. 學校與教育 (Schule und Ausbildung)

- (1) 學校 (Schule)
- (2) 大學課程與科系 (Universitätsstudium und Studienfächer)
- (3) 語言，外語 (Sprache, Fremdsprache)
- (4) 考試，學位 (Prüfungen, Zeugnis)
- (5) 情境和會話範例 (Situationsebene und Dialogbeispiel)

5.1 在圖書館 (In der Bibliothek)

5.2 假期工作 (Der Ferienjob)

8. 娛樂及業餘愛好 (Unterhaltung und Freizeitgestaltung)

- (1) 業餘活動，嗜好 (Freizeitbeschäftigung/Hobby)
- (2) 參加活動 (Besuch von Veranstaltungen)
- (3) 名勝古蹟，觀光 (Sehenswürdigkeiten)
- (4) 電影，戲院，音樂會，歌劇，芭蕾舞 (Kino, Theater, Konzerth, Oper, Ballett)
- (5) 繪畫，展覽，博物館 (Bildende Kunst, Ausstellung, Museum)
- (6) 音樂，廣播，電視 (Musik, Rundfunk, Fernsehen)
- (7) 閱讀，雜誌，新聞 (Lektüre, Illustrierte, Presse)
- (8) 運動 (Sport)
- (9) 情境和會話範例 (Situationsebene und Dialogbeispiel)
 - 9.1 在博物館 (Im Museum)
 - 9.2 在海灘 (Am Strand)
 - 9.3 在游泳池 (Im Schwimmbad)
 - 9.4 看戲 (Theaterbesuch)
 - 9.5 一則參觀訪問 (Eine Besichtigung)
 - 9.6 參觀動物園 (Ein Zoobesuch)
 - 9.7 一場足球賽 (Ein Fußballspiel im Stadion)

五. 教學法 (Methodik)

如何學好「德語會話」？「說/講」這一項語言技能往往是中國籍學生在學習一門外語時較弱的一項，可能由於民族性使然，怕說錯了沒面子，故不敢開口說。在「會話」學習方面首先要給予心理建設。眾所周知，每當在學會某一件事

情之前，往往或多或少都會經歷痛苦、艱辛的過程。這可舉個具體的例子來說：每一個會騎自行車的人，在學會騎之前，也許都有擦破手臂，碰傷膝蓋或在眾人面前摔倒的經驗。擦傷或摔倒當然是相當疼痛尷尬的，但是不經過這個階段就不能達到熟練的地步。因此，摔倒了，要爬起來，繼續不懈地練習，如果摔了一次，怕痛怕丟面子，就不想再學，或只是站在旁邊看著別人摔倒而幸災樂禍，那是永遠也學不會的。

在課堂上如何與學習者互動，帶領他們學習，循序漸進地精通德語會話。依個人管窺所見，學習語言的三大步驟是理解、記憶及做練習 [見賴麗琇 (2000)：德語與德語學習]。首先要求學習者多記單字，以充實表達能力。接下來要理解、熟悉語法結構，在記憶日常使用最廣的簡易短句及基本短句之後，就能隨機運用。此外，亦需學習同一含意的多種說法，以便靈活運用。除了熟記例句之外，對於其發音亦不可忽視（德文系課程已專門規劃語音練習課程），應多聽德國人標準的發音，以矯正自己的錯誤，此乃學習語言及正確發音的最佳捷徑。

在聽力訓練方面：於課堂上盡可能讓學習者重複多次地聽，並作聽寫 (Diktat)。旁聽他人交談或說話。再盡力地就所聽之材料提出問題，表達自己的說話意願。多看有情節內容的電視、電影短片 (視、聽練習)。聽無線電廣播或錄音帶與 CD，則從事先已預知題目內容的聽力去訓練瞭解，再練習聽不知情境狀況及內容的題材。

在說方面的訓練：以簡單的對話形式練習；就日常生活題材或課文中的題材，分配不同的角色做練習。另外也可以用討論的方式就熟悉的題目或課文中的題材來交談。

讓學習者各別發言：準備好相關資料讓學習者就文章內容提問或回答，看圖敘述故事，就一份事先給的材料做複述 (Nacherzählung)，可以自由發揮，比如將內容簡短的複述，改變觀點，做出另一個結論或結果。

在不提供相關資料的學習方面，則鼓勵學習者自由發言，可就個人的經歷自由發揮，或報導一件發生的事情、一個計劃，也可就一個題目讓學習者闡明自己的觀點看法。

學習者熟悉了交際意向的用詞之後，可以在課堂上與教師或同學就日常生活 (包括學校生活和社會生活) 的情境：食、衣、住、行、育、樂等廣泛的題材以德語提問和回答。也可組成小團體，分配角色，練習一個主題。

學習德語會話光憑理論 (指掌握語音、文法、句法之語言知識) 是不行的，一定要實際去說，去運用。在進入實際情境時，不要怕說錯，初入門時，應當抱

著「德國話講不好是當然之事」的態度，要不斷地勇於嘗試，大大方方地講出來，從錯誤中去學習。

那麼臨場時要如何應對？如何表現才能完成語言交際的任務？當外國人和您講話時（其實這也是最有效而且進步最快的方法），首先要鎮靜，仔細聽對方講什麼話。萬一對方講的話聽不太懂時，可以儘管問，可請他再講一遍。如果已經聽懂對方的話時，就可用您所知道的德語，一個字一個字不疾不徐地說，之所以要慢慢地、從容不迫地說的理由，是因為聽外國人慢慢地講中國話，我們並不覺得奇怪。同樣地，我們慢慢地講德語也沒有什麼好難為情的，因為那畢竟是對方的母語，要有如此的認知，先加強自己的心理建設。不然，如果用粗野的發音，語無倫次，急急地講出德語而錯誤百出，還不如緩慢、吐字清晰、且客氣地講出，反而能顯得有禮貌，並且容易進步。講的時候，盡量用簡短易懂的語句及慣用語，努力做到精通熟練的境地。

另外要提醒學習者，完美的「交際溝通」對話，還需要再配合掌握該國的一般國情知識，初步瞭解這些國家與我國在社會、文化諸方面的差異。如果不懂外國的禮儀和風俗習慣的人，不得體的言行舉止，除了吃虧之外，還會讓人貽笑大方，有失國格。例如，跟德國人一起用餐，如果兩人吃飯時，真的有大小碗區分的話，為了表示禮讓對方時，照中國人的說法「我吃小碗，您吃大碗」，切記勿用中文直接譯成：Ich esse die kleine Schale, Sie essen die große Schale.德國人聽到這樣的句子會捧腹大笑的，他會想，明明是一個碗，怎麼可以吃呢？又如吃完飯後，不必為了客氣，遵照我們的禮俗，而講「請您慢慢用」這一類的話（當然如果再直譯成：Essen Sie bitte langsam！也會讓對方丈二金剛摸不著腦袋，莫名其妙）。

最後，我們再回到學習者身上，除了學習者本身具有的語言學習能力外，應該在德語教學中，開發學習者的「自主性學習」，讓學習者在語言學習時，具有自己學習的認知與反省能力。讓教學活動變成「雙向的工作」，教學者與學習者雙方能融洽的互動，兩方皆能「共同參與」，愉快地完成一件知識分享的活動。

六. 教材編纂 (Lehrwerkverfassen)

外語教學選擇適當的教材應是首要的工作。坊間一般編纂大體上由「基本語句」和「實用會話」兩部分所組成。依本人的構想及已成書之《德華日用會話》：語音的精確性要特別的重視，將德語的發音部位，有系統的用圖片標明，且將每一發音符號配以正確的唇型圖，讓學習者明瞭發聲器官在發音時之正確位置，以

反覆練習出正確的發音。爲了使學習不枯燥，每個音都列舉出幾個單字，使學習者反覆練習。發音熟悉之後，進一步就接觸到能兼顧實用、易說、以及生活化的「基本口語」句型。例句盡可能依日常生活需要及所有可能的情況取材，包括交際意向用語及食、衣、住、行、育、樂等六大項目，深具臨場感與實用性。每一單元均附有若干必須或常用字彙，在使用句型時，可依所需而擇取這些單字，套用在基本句型中，使談話的範圍更廣泛。對於較難的用字或句型，皆有文法及用法的說明，使學習者易於瞭解，便於記憶。又提醒學習者切勿依照本國語言（母語）的說法和習慣來造句。此外，因國情和風俗習慣的不同而需要以特別方式表達的，也有補充說明。

本書不像一般會話書方式，以某一種職業或某一種情況爲單元，採用問答的對話方式，而是分門別類，編列出可應用在特定場合的不同句型，並附上同義字，標以清晰的符號。這樣即等於對同一含意列出多種說法，學習者熟記後，可靈活運用。在每一個特定的單元，皆列出一個針對某主題的「會話範例」作爲學習範本。

因爲日用會話的圓熟精練最能反映及檢驗語文的學習成果，若想學好德語會話並見到成效，就要盡量模仿德籍人士說話。因此，本人商請若干德籍人士，灌製錄音卡帶，讓學習者可從這輔助工具學習，能有反覆「聽」與「說」的機會。

參. 結論 (Schluss)

今日的世界隨著科技的進步，資訊的發達，國際交流的頻繁，遠無弗屆的互通有無，早已是一個「全球化」一體的世界。身爲一個二十一世紀的現代人，不僅自己母語的程度要紮實，最好還要懂得第一外國語文或第二外國語文。這樣在競爭激烈的社會生存中，才能較他人多擁有一項利器。瞭解更多的國際事務，掌握更多、更新的訊息，則更能增強自己的生存、適應能力；所以，語文的學習自有其不可否認的實用性。

依本人從事德語教學工作三十餘年來的經驗，總結如下；「會話」在各種交際場合方面，雖是以突出「聽」和「說」來完成此項交際工作，但其背後則需要有紮實的「語音學」、「語法學」、「句法學」及「社會背景常識」爲支柱，才能達到完美的人際溝通。因此，一本融合德語教學理論與實際的教材，除了適用於德文系的學生，希望也能夠對社會各界人士，不論是赴德從事學術研究或接洽商務、觀光旅遊等，在與當地人士直接溝通時，應該會有相當程度的幫助。

本論文於 2007 年 1 月 10 日通過審查。

肆. 參考書目 (Literaturverzeichnis)

- Braun, Korbinian/Nieder, Lorenz/Schmöe, Friedrich(1979), Deutsch als Fremdsprache IA (Neubearbeitung), Stuttgart: Ernst Klett Verlag.
- Braun, Korbinian/Nieder, Lorenz/Schmöe, Friedrich(1979), Deutsch als Fremdsprache IB (Neubearbeitung), Stuttgart: Ernst Klett Verlag.
- Braun, Korbinian/Nieder, Lorenz/Schmöe, Friedrich(1979), Deutsch als Fremdsprache II, Stuttgart: Ernst Klett Verlag.
- Editions Berlitz S.A.(1979), German for Travelers, Lausanne.
- Hsüan, Cheng (1981), Konversationsbuch Deutsch-Chinesisch, Taipei: Central book Co..
- Langenscheidt-Redaktion (Hrsg.)(1983), Langenscheidts Sprachführer Chinesisch, Berlin und München: Langenscheidt.
- Lemcke, Christiane/Rohrmann, Lutz/Scherling, Theo(2000), Berliner Platz 1, 2, 3. Deutsch im Alltag für Erwachsene, Berlin und München: Langenscheidt.
- Schäpers, Roland(1976), DEUTSCH 2000. Eine Einführung in die moderne Umgangssprache. Band 1,2 u. 3, München: Max Hueber Verlag.
- Subik/Kurdynovsky(1983), Deutsch Sprechen im Alltag. Ein Kommunikationskurs für Deutsch als Fremdsprache. München: Max Hueber Verlag.
- 賴麗琇編著 (1983),《基礎德文範本》，台北：中央圖書出版社。
- 賴麗琇 (2000),《德語與德語學習》，台北：台德學刊第二期。